

ИМАНАЛИЕВА Т. И.

ст.преп.

кафедра официального русского языка

КНУ им. Ж.Баласагына

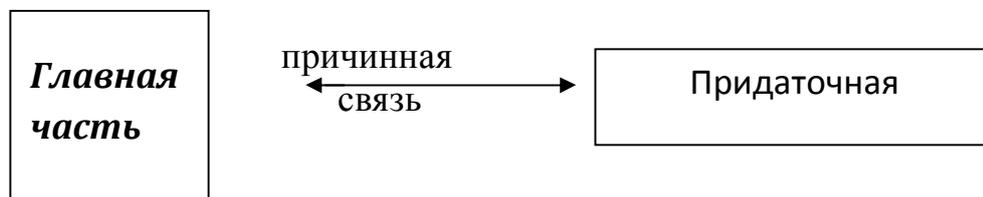
ПАРАДИГМАТИКА СЛОЖНОПОДЧИНЁННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИЧИННОСТИ В РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматривается сопоставление сложноподчиненных предложений с придаточными причины в русском и кыргызском языках, соотношение подчинительных союзов и способы предикации.

Составные части сложноподчиненных предложений в работе рассматриваются не как отдельные самостоятельные предложения, а как теснейшим образом взаимосвязанные, взаимообусловленные и, поэтому представляют собой несамостоятельные элементы единого синтаксического построения.

Ключевые слова: синтаксис, придаточное предложение, причина, сложноподчиненное предложение, функциональное значение, союзы, союзные слова, аналитический способ, синтетический способ, аналитико-синтетический, предикативность, семантика.

В рамках СПП относительно придаточных с причинной связью в своём синтаксическом труде (труде по синтаксису сложного предложения) К.П. Орлов относит каузативность к разновидностям, которых характеризует следующим образом:



Событие, названное в главной части, полагается причиной события, названной с придаточной части. Причина события / действия/ состояния/ результата может быть действительной, как это имеет место в предложении с союзом причины **ибо**, причины также предполагаемой, вероятной.

*...Все они, гонимые и преследующие,- одно звено жестокого бытия – выкладывались в беге, как в предсмертной агонии, сжигая свою кровь, чтобы жить и чтобы выжить, и разве что только сам бог мог остановить и тех и других, гонимых и гонителей, **ибо** речь шла о жизни и смерти жаждущих здравствовать тварей, ибо волки не выдерживали такого бешеного темпа.*

В кыргызском языке функцию союза **ибо** играет союз **анткени**.

Например: **Анткени** – жан сактоонун мыйзамы ушундай – жашоо үчүн кан керек, тирүүлүк болсо жан керек.

Предложение расчленено на несколько предложений, для более высокого экспрессивного выражения события в главной части. Причина

события придаточной части выражается при помощи распространённого союза в русском языке **потому что**.

Например: *Но и этого он боялся, **потому что** знал, как тяжело будет потом...*

*Бирок антиштен да коркот, **анткени** эртең эле азабын тартарын билет...*

Полагается причиной и вывод, содержащийся в главном компоненте, что можно обнаружить в предложениях типа:

Например: *...Так отчего же случилось такое, как можно было так погибнуть, исчезнуть на корню, потомство, в себе истребив, и ужаснулся я в догадке страшной: вот расплата за то, что ты любил людей и жертву им себя принёс.*

...Анан ойлоп алып аза боюм куруду: мына сага, адамга тартчу элең, адам деп жаныңдан кечтиң эле, ушуну көрмөксүң деп, аргам түгөндү.

Придаточные причины – это такие придаточные, которые излагают причину события или основание для вывода, названного в главном компоненте. [5]

Сложноподчинённые предложения с придаточными причины – это двучленные структуры, которые содержат в себе позицию причинной обусловленности одного события другим.

Актуализаторами функционального значения придаточного причины в большинстве вариантов являются союзы: **так как, так как- то, потому что, оттого что, в силу того что, из-за того что, затем что, поскольку ... постольку, ибо, благо, ведь**.

На базе этих средств связи выделяются варианты структур, отличные оттенками причинного значения придаточного и стилистическими свойствами. Составные союзы могут расчленяться, части могут опускаться.

Двухкомпонентные сложноподчинённые предложения с придаточными значения причины делятся на одноmodelьные и двумodelьные.

Так, в своём научном труде К.С.Чонбашев отметил, что «наличие придаточного предложения в конструкциях с оборотами, может быть раскрыто при учёте предикативности в последнем». [6]

Во всех тюркских языках, как известно, способы предикации различны:
аналитический;
синтетический;
смешанный, т. е. аналитико-синтетический;

Составные части СПП в нашей работе рассматриваются не как отдельные самостоятельные предложения, а как теснейшим образом взаимосвязанные, взаимообусловленные и, поэтому представляют собой несамостоятельные элементы единого синтаксического построения.

Таким образом, компоненты (главный и придаточный) – две стороны смыслового и грамматического единства и назначение предложения они выполняют лишь в тесной, неразрывной связи друг с другом.

Важнейшими средствами связи и основными показателями синтаксических отношений между компонентами сложноподчинённых

предложений в русском языке являются, прежде всего, союзы и союзные слова.

В киргизском языке – союзы (байламталар), союзные слова (байламталык милдет аткаруучу сөздөр) также служат средствами связи компонентов в СПП.

В этом отношении синтаксические функции русских и киргизских подчинительных союзов совпадают.

Но в отличие от русского, в киргизском языке подчинительных союзов немного. Компоненты же СПП главным способом связываются при помощи причастных, деепричастных, отглагольно–именных форм сказуемых придаточных. Следует уточнить, чтобы стать придаточной частью СПП, все эти обороты должны иметь ярко выраженную предикативность.

Следовательно, синтаксические функции, выраженные в русском языке подчинительными союзами, в киргизском языке во всех известных случаях, являясь неличными формами сказуемого, выполняют двойную функцию: являются сказуемыми придаточного и служат средством связи компонентов.

В обоих языках, кроме указанных грамматических средств, функции образования СПП выполняются другими структурными средствами:

- а) порядком расположения компонентов;
- б) соотношением форм слов, входящих в их состав;
- в) интонацией.

Однако, в киргизском языке синтаксические функции, перечисленных грамматических средств имеют свои специфические особенности употребления по сравнению с их применением в русском языке.

Далее, давайте обратимся к вопросу о СПП с придаточными значения причины в русском языке и их соответствия в киргизском. Как мы уже отмечали ранее, в русском языке компоненты конструкций связываются посредством союзов: **потому что, оттого что, ввиду того что, вследствие того что, благодаря тому что, тем более что, что, так как, ибо, ведь, поскольку, из – за того что, в связи с тем что, за тем что.**

Приведем примеры:

*Они всегда движутся с опущенной головой, чтобы не испытывать лишнего сопротивления воздуха, **ибо** в любой момент готовы рвануться бегом.*

*Он стал отсчитывать в толпе мелочь, ронял его, я его просил прекратить, сказал, что билеты были мне подарены и **потому** один из них я дарю ему, но он ни в какую и, когда я уже проходил в зал, бросил мне ту мелочь в карман куртки.*

*Чем не промысел – **поскольку** всему ведь свой час, а зимой сурков не добудешь – их нет.*

*Все пребывало на своих местах и существовало, как испокон веков, - тихо и благостно было на земле в ту ночь, и только он, Авдий, не находил себе покоя **оттого что** все свершалось, как должно было свершиться, и он не мог ничего ни остановить, ни предотвратить, хотя знал наперёд, чем это кончится.*

В киргизском языке конструкции связаны при помощи неличных форм сказуемых придаточного.

Но в отличие от других придаточных, к примеру, дополнительных, временных, которые образуются только от неличной формы, придаточные причины связываются также посредством союзов, ими являются союзы: **анткени, андыктан, себеби, ошондуктан, ошол үчүн, ошон үчүн, ошол себептүү**.

Мунун себеби бар – экөө азыр ток эле, ооздун ичи курган, күйүк чаң жыттанган ушул үптө курсагың ток туруп жанды сабай куугун салыш деген өлүм менен барабар.

Алтоо тең турмушта жолу болбогон, өздөрүнөн башканын баарына нааразы, **ошон үчүн** баарыга ызырырган, **андыктан** дүйнөгө да ошондой мамиле кылган немелер.

В этом предложении участвуют сразу два причинных союза: **ошон үчүн** и **андыктан**. Это тенденция довольно распространена в киргизских конструкциях.

Анткени – жан сактоонун мыйзамы ушундай – жашоо үчүн кан керек, тирүүлүк, болсо жан керек. Бирок бул өзү күлө турган нерсе эмес, ошондуктан мени ишендире албайсың.

Служебное слово **деп** также служит для образования причинных придаточных предложений.

Например: *Чыбырдын боорлорун жойлоп, башка жандыктар жыл бою искеп жечү тоютту суурлар чээнге киргичекти, ыраң учкучакты деп далбастап, жаз аягы, жай эртесинде жалмап оттойт эмеспи.*

В конструкциях с союзом **потому что** выражаются причинно–следственные отношения, но может обосновываться какое–либо положение, высказанное в главном предложении.

В нашей работе эти отношения предлагаются в виде цельного и расчлененного употребления союза, когда вскрывается причина, устанавливаются пути образования, дается его характеристика. Что увидите в следующих примерах.

Названным конструкциям соответствуют киргизские причинные предложения с союзом **анткени**.

Например: *Мне стало жаль, что я никого не жду, - может быть, потому что у меня было два билета.*

Анткени анын туулушуна али жыйырма кылым бар эмеспи....

Анткени менен акылы бар эмеспи, жамандыгына караса эмне болмок, дагы жаны калганына сүйүнсүн, ырысы тоодой экен.

Союз **анткени** по своему семантическому значению и синтаксической функции эквивалент союзу **потому что**, что можно наблюдать и в нашей проделанной практической работе.

Например: *Одна часть комиссии считала, что чабана Бостона Уркунчиева необходимо исключить из партии, потому что он оскорбил личность из парторга и тем нанёс моральный ущерб самой партии, другая считала, что этого делать не следует, потому что чабан Бостон*

Уркунчиев выступил по делу, и критика его имела целью повышения производительности труда.

Комиссиянын бир тарабы чабан Бостон Уркунчиевди партиядан чыгарыш керек, **анткени** ал парторгдун абийирин төккөн, ошонусу менен партиянын өзүн, моралдык шек келтирген деген чечимге келди, экинчи тарабы андай жасоого болбойт, **анткени** чабан Бостон Уркунчиев иштин кызыкчылыгын көздөгөн, анын айткан сын–пикири эмгек өндүрүмдүүлүгүн көтөрүүгө багытталган деген бүтүмгө токтоду.

Кроме этого соответствие причинного предложения с другими грамматическими средствами связи, например, с формой сказуемого придаточного на – **ган** в сочетании с аффиксом имени действия – **лык**, в исходном падеже – **тан**:

-ган + лык + тан.

Например: *Азырынча туула элек кызыл эт күчүктөр энесин жатынын жай кылып, энесин жаны менен дендери бирге **болгондуктан** энесин чочуткан, жанын кашайткан алиги коркунучтуу алар да толук сезимге кошо болушуп, кошо чочуп жатканы.*

*Но пока что ненародившиеся детёныши были неотделимы от материнского лона, составляли часть её существа, и **потому** и они переживали в возникающем, смутном, утробном подсознании тот же шок, то же отчаяние, что и она сама.*

Форма - **ган + лык + тан** с одной стороны, выполняет функцию сказуемого придаточной части, с другой, связывает последнее с главным и, одновременно, обуславливает причинные отношения компонентов. Это определяет соответствие союзу **потому что** в русском языке по своей синтаксической функции.

Предложения с союзом **потому что** могут ещё играть роль союза **себеби** в киргизских конструкциях значения причины.

Например: ***И потому** было сказано: вчерашние не могут знать, что происходит сегодня, но сегодняшние знают, что происходило вчера, а завтра сегодняшние станут вчерашними.*

*Бүгүн эмне болуп жатканын кечегүнкүлөр билбейт, бирок бүгүнкүлөр кече эмне болгонун билет, а эртең бүгүнкүлөр кечегүнкү болуп калат деп **ошол себептен** айтылган.*

Отдельные авторы союзы **анткени** и **себеби** рассматривают как один синтаксически связывающий элемент.

Существует точка зрения, что эти союзы свободно могут переходить друг в друга, взаимозаменять друг друга, но в исключительных случаях, так как названные союзы имеют различия в оттенках семантики. Союз **себеби** имеет оттенок чисто причинности, а **анткени** – причины и следствия.

Например: ***Себеби** чыккан жерим чиркөө жамаатына өткөндөгү окуган жерим семинария экенин сизге кайталай берүүнү ылайык көрбөдүм.*

(Даже само слово **себеби** переводчиками в большинстве случаях переводится как **причина**).

Например: Причина и следствие.

Бирок мында да кеп бу жасаатка көп кошула албайт, анткени шопурлук укугун алдырып койсо катыны эки көзүн оюп алар.

Конструкции с союзом **оттого что** соответствуют киргизским причинным предложениям с причастной формой сказуемого на – **ган** + **лык**, аффикса имени действия и – **тан** в исходном падеже. Могут быть заменены:

-на - **ган** + слово **себентүү**.

-на - **ган** + послелог **соң**.

Например: *Но Марат опьянён сильнее и оттого был сверх меры словоохотлив.*

Марат бир топ кызып калгандыктан бапылдап, сөзү көбөйүп чыкты.

Например: *Эненин кыйналганын туюк сезип, ошондуктан алар ичте жатып болушкандай кыбырап жибериишти.*

Оттого они задвигались в чреве, отвечая так на материнские страдания.

Союз **оттого** в киргизском языке заменён на союз **ошондуктан**. Конструкции с союзом **так как** являются наиболее распространёнными, отличается союз **так как** от других союзов (**потому что, оттого что**) своей неделимостью, но по смысловому содержанию и синтаксической форме близко примыкает к союзам **потому что, оттого что**.

В киргизском языке союз **так как** деформируется в причинные предложения с:

а) причастная форма сказуемого –**ган**, аффикс имени действия –**лык**, в исходном падеже –**тан**.

б) - **ган** + послелог **соң**.

в) - **ган** + служебное слово **себентуу**.

Но те речи, что ты себе позволяешь – и не так по легкомыслию, как по горячности, - не могут не вызвать досады.

Ошону уккандан соң да, байкап отурган чыгарсың, мен сени менен тең жасааттыкта сүйлөшүп жатам.

Как тебе угодно, разбойничий так разбойничий, но не с целью грабежа, а с целью нелегального проезда, а это вещи разные, ведь твое государство лишает нас свободы передвижения.

Бул башка кеп, анткени сенин мамлекетиң бизге ээн–эркин жол жүрүү укугун бербей жатпайбы.

Вот что, Боске, давай договоримся так: ты на меня не ссылайся, но делай так, как сочтёшь нужным.

Бери кара Боске, кел мындай деп макулдашалы: өзүң эмнени туура деп эсептесең, ошону жаса, бирок мени менен сүйлөшүлгөн деп айтпа...

Например: *Все это так, но кому как не ей, Гулюмкан, понятна истинная и горькая причина привязанности Бостона к малышу Кенджешу.*

Анын баары туура дечи, бирок Бостондун Кенжешке айрыкча үйрүлүп, турганынын чыныгы жана оор себебин Гүлүмкан билбегенде ким билет.

Как мы видели из примеров союз **так как** может выражаться в киргизском языке союзом **анткени**, и с помощью служебного слова **деп**.

Союз **из–за того что** (причинно–следственные отношения) в предложении вносит некий оттенок неудовлетворённости, даже неудовольствия, по поводу того, что вызвано причиной, о которой говорится в главном компоненте.

Например: *Сказывают, что служители синагог здешних да городские старейшины испугались и возненавидели этого Иисуса Христа **из–за того, что** народ вроде за ним подвинулся, и из зависти, священники его оклеветали и направили на него невежественную толпу.*

Калың эл дүрбөп анын артынан ээрчип калганы үчүн жергиликтүү синагоганын жамматы жана шаардык аксакалдар чочулап, аны жалганатты кылып, караңгы көпчүлүктү айдактап коюшкан дешет.

***Ведь** ты при всем народе у директора в кабинете назвал меня провокатором, сказал, что **из – за** меня волки лютуют.*

Директирдин кабинетинде сен бүт эл журтка мени провокатор деп жарыяладыңбы, жарыяладың, менин айыман карышкырлар кутуруп кетмей болду дедиңби, дедий, аны качан сүйлөшөбүз.

Например: *И вместе с тем он не мог не понимать, как уязвим, **он из-за этого** своего все прощания, к каким роковым последствиям оно может привести....*

Союз **из-за того, что** в киргизском языке:

- а) - **ган + лык + тан**
- б) - **ган + послелог үчүн**
- в) - **ган + себептүү**

Союзы **ввиду того что, вследствие того что, с силу того что, благодаря тому, что** выражают причинно-следственные отношения, в киргизском языке наблюдается в формах:

- **ган + лык + тан** причинный аффикс имени действия в исходном падеже.

- **ган + соң**

- **ган + себептүү**

Например: *Координатор прибыл на этот раз **в связи с** чрезвычайным происшествием, виновник которого, один из самых лучших семинаристов, Авдий Каллистратов встал на путь ереси – открытой ревизии священного писания, выдвинув сомнительную идею о Боге – современнике.*

*Координатор – Атанын бу жолку келишине **себеп** – семинариядагы чектен чыккан окуя болду: мыкты семинаристтердин бири Авдий Каллистратов безеримек жолго түшүп, ыйык жазууну текшерип – тескөөгө алып, замандаш Кудай жөнүндөгү шектүү идея чыгаргандыгы.*

*Видимо, **для того чтобы** поднять тревогу о неблагополучии в какой-то части общества, помимо всего прочего нужно было ещё не бояться поступить во вред себе.*

Например: *Дело в том, что ещё задолго до появления бригадных и семейных производственных подрядов.*

Бостон Урунчиев, вероятно, **в силу какой-то** своей интуиции, настаивал при каждом удобном случае, чтобы за ним, вернее, за его бригадой, закреплена была бы земля в постоянное пользование.

Азыркы бригадалык, үй-бүлөлүк өндүрүштүк подряддар чыкканга чейин эле Бостон Урунчиев кандайдыр өзүнүн ички туйгусу менен аңдап-билгенби, айтор, өзүн, тактап айтканга, анын бригадасына туруктуу пайдаланганына жер бекитип бергиле деп ыңгайы келе калган жерден барында айтып жүрдү.

Союзу **благодаря тому, что** может соответствовать так же причинные предложения на – **ган-лык-тан**, в сочетании со словом **себеитүү**.

Не следует упустить тот момент, что в отличие от союзов **ввиду того, что, вследствие того что, в силу того что, союз благодаря тому, что** соответствует в киргизском языке причинным предложениям на **-ган** в сочетании с послелогом **үчүн**.

Союз **ибо** выражается союзами **анткени, себеби – ган + лык + тан, - ган + соң**.

Например: ... Авдий Каллистратов, надеялся, что, рано или поздно, судьба предоставит ему возможность приоткрыть людям суть своих умозаключений, **ибо**, как он полагал, всё идёт к тому, что людям и самим захочется узнать о своих отношениях с Богом в постиндустриальную эпоху, когда могущество человека достигнет наикритической фазы.

Например: Ал алиги Чыгыш акынынын теңирден тескери айткан бир сөзүн ойлой калганда ичинен: «ушинтип да тактайбы» деп күлүп жүрчү эле, ага эми араң түшүндү, адилет маанисине көзү ачылды.

Анткени - ибо:

За это время Авдий Каллистратов отправил Инге Федоровне несколько писем на станцию Жалпак-Саз, и она отвечала ему до востребования на городскую почту, ибо к тому времени постоянного адреса у него уже не было.

Инга Федоровна да шаардык почтого «сурап алмак» кылып, жооп кат жиберип турду, **анткени** ал учурда Авдий Каллистратовдун туруктуу адресси болбой калган.

Себеби – ибо:

Точно, точно, правитель добрый – подтвердил Иисус, чувствуя, что Понтий Пилат начинает раздражаться, **ибо** и этот вопрос был не очень к лицу прокуратору.

Ошондой, ошондой, кең пейил аким, - деп, Иисус шашып кетти, **себеби** бул суроосу да өзүн, ылайыксыз эле, ошого прокуратор кыжсырлана баштаган.

Ибо - себеби:

Ни на какую хулу Бостон, как правило, не отвечал, **ибо** никогда не сомневался, что истина на его стороне, иначе и не могло быть, иначе свет перевернулся бы вверх дном.

Кандай ушак-айың, чыгым-жалаа көп болсун, Бостон кулак да какпайт, жооп да бербейт, **себеби** иши ак, чындык өзү тарапта экенин эч

качан күмөн да санабайт, башкача болушу мумкун да эмес, башкача болсо – анда бул дүйнө астын–үстүн болуп тескери айланып кетпейби.

СПП с придаточными частями со значением причины в русском и киргизском языках – это сложные предложения, в которых придаточные объясняют нам причину информации в главном предложении. [6]

Причастная форма - **ган** может преобразоваться в – **кен**, это происходит по закону сингармонозима, характер последующих звуков зависит от характера предыдущих, - **ган** стоит после звонких согласных, а - **кен** после глухих.

Также – **тан** имеет варианты – **дан**, - **ден**, - **дон**, - **дон**;

СПП являются причинными, если:

а) в придаточной части послелог **үчүн** сочетается с причастной формой – **ган**. В русском языке послелог **үчүн** может быть аналогичен слову **почему**.

Например: *Виктор Никифорович сразу понял, **почему** именно ему, а не родителям адресовал следователь Джасылбеков телеграмму.*

*Тергөөчү Жасылбеков эмне **үчүн** телеграмманы баланын ата-энесине салбай, ага салганын Городецкий дароо түшүнөт.*

*Никто не может толком объяснить, **почему** мои степные очерки, встреченные поначалу редакцией с таким ликованием, теперь ни у кого не вызывают энтузиазма, а ведь сколько откровенных признаний вызвали затронутые проблемы.*

*Башында редакция кубанып кабыл алган менин талаа очерктерим эмне **үчүн** бүгүн эч кимди кызыктырбай калганын бир да бирөө жөндөп түшүндүрүп бере албады.*

б) придаточная часть отвечает на вопросы: себеби? Эмне себептүү? Они наиболее ярко выражены, если в предложении присутствуют эти вопросы.

В русском языке придаточная часть отвечает на вопросы: По какой причине? По причине чего? С участием слов **причина и почему?**

Например: *А до чего не хотелось связываться с Кочкорбаевым, этим человеком – газетой, чья демагогия могла привести в действие грозные силы: **ведь** Кочкорбаев был далеко не единственным звеном в цепочке, руководствующейся начетническими принципами.*

*Анын оюнча Кочкорбаевке окшогон гезит – кишиден, адам – эсен оолак жүргөндөн жакшысы жок, анын демагогиясы айбаттуу күчтөрдү кыймылга келтирип жиберүүгө кудурети жетет: **себеп дегенде** Кочкорбаев чийген чийимден бир нукум чыкпай жашаган адамдардын өзүнчө бир тизмегинде турган киши.*

Себеби – причина:

Такое важное дело должно было произойти в доме Бостона, главного здесь человека, хозяина кошары, хотя самого Бостона в тот вечер, не было дома: проходило очередное собрание в районе и, в очередной раз передовик Бостон Уркунчиев должен был сидеть в президиуме.

*Мындай маанилүү иш, албетте өзүнүн бу кечте үйдө жоктугуна карабай, биердеги башкы Адам, кашардын ээси Бостондун үйүндө болуп өтүүгө тийиш: өзү жок болгон **себеби** – райондон кезектеги дагы бир*

чогулушу болмок, а алдынкы чабан Бостон Үркүнчиев адаттагыдай эле аерде президиумда олтурмак.

Список использованной литературы:

1. Абакумов С.И. О придаточных предложениях. //Русский язык в школе. -№ 2. -1938
2. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса современного русского языка. М. Наука, 1973.
3. Сыдыков А. Основы киргизской фонологии и морфологии. -Б.: Илим. - 1992.
4. Скирдов В.Д. Сопоставительный синтаксис русского и киргизского языков.
5. Орлов К.П. Парадигматика СПП. – Гула. – 1976.
6. Чонбашев К.С. Сложное предложение в русском и киргизском языках. –Фрунзе: Мектеп. -1970.